

◎資源探査用将来型センサー計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極の有効期間延長取極

二〇一九年一〇月一五日 ワシントンで
二〇一九年一〇月一五日 効力発生
二〇一九年一〇月二九日 告示
(外務省告示第一八八号)

目次	ページ
米国側書簡	八〇一
日本側書簡	八〇三

米国側書簡

（資源探査用将来型センサー計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文）

（米国側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十六年十月二十四日付けの交換公文によって行われ、二千四年十月二十四日から八年間延長され、更に二千十二年十月二十四日から七年間延長されたアメリカ合衆国航空宇宙局と日本国経済産業省との間の資源探査用将来型センサー（ASTER）計画（以下「計画」という。）に係る協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の取極（以下「現行取極」という。）に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、並びに延長され、及び改正された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、現行取極を二千十九年十月二十四日から七年間延長することをアメリカ合衆国政府に代わって提案する光栄を有します。

本長官は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極の有効期間延長取極

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan on the Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASPER) Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated October 24, 1996, extended for a period of eight years from October 24, 2004, and further extended for a period of seven years from October 24, 2012 (hereinafter referred to as "the Present Agreement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Matter of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Present Agreement shall be extended for a period of seven years from October 24, 2019.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

(U.S. Note)

Washington, October 15, 2019

米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極の有効期間延長取極

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十九年十月十五日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官に代わる ケネス・ホジキンス

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔閣下

ハ〇二

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America
(Signed) Kenneth Hodgkins

His Excellency
Mr. Shinsuke J. Sugiyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年十月十五日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 向 賢一郎

アメリカ合衆国

国務長官 マイク・ポンペオ閣下

(Japanese Note)

Washington, October 15, 2019

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(Signed) Kenichiro Mukai

His Excellency
Mr. Mike Pompeo
The Secretary of State
of the United States of America

米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極の有効期間延長取極

（参考）

この取極は、一九九六年一〇月二四日に発効した米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極（平成八年二国間条約集参照）の有効期間を二〇一九年一〇月二四日から七年間延長するものである。